

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS
ENGLISH-SPANISH GLOSSARY
2015-16 Court Forms Translation Project

Translator: Norma L. Alvarez, M.A. T & I, USCCI, ATA CT
Editor: M. Catherine McCabe, M.A., USCCI, GACCI, ATA CT

SOURCES

Grammar, Usage, and General Terminology:

Nueva gramática de la lengua española (Real Academia Española)
Ortografía de la lengua española (Real Academia Española)
Principales novedades de la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (2010)
Diccionario de la lengua española (Real Academia Española)
Diccionario panhispánico de dudas (Real Academia Española)
Glosario Internacional del Traductor (Marina Orellana)
Diccionario de uso del español (María Moliner)
<http://www.fundeu.es/> (Fundación del Español Urgente)

Judicial Terminology:

Bilingual Dictionary of Domestic Relations and Juvenile Terms (Norma Connolly)
Diccionario jurídico (Gómez de Liaño)
Diccionario de terminología jurídica mexicana, español-inglés (Javier E. Becerra)
Diccionario de términos jurídicos (Alcaraz-Varó)
Spanish-English Dictionary of Law and Business (Thomas L. West, III)
Diccionario de términos jurídicos (Pierre Colonna d'Istria)
El español jurídico (Alcaraz Varó and Brian Hughes)
Diccionario jurídico elemental (Cabanellas de Torres)
Diccionario de ciencias jurídicas (Rogelio Moreno Rodríguez)
Criminal Court Dictionary (Dennis McKenna)
Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (Benmaman, Connolly & Loos)
El inglés jurídico americano (Alcaraz-Varó)

Terminology Websites:

<http://iate.europa.eu/> (InterActive Terminology for Europe)
<http://www.legalglossary.ca/dictionary/> (Canadian Legal Glossary)
<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome> (United Nations Terminology Database)
<https://www.imf.org/external/np/term/esl/pdf/glossarys.pdf> (Glossary of Terms of the International Monetary Fund)
<http://eudict.com/?lang=engspa&word=> (European Community Dictionaries)

Resources for Terminology and Usage in the US:

https://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/content/glossary/ (Glossary-Washington State Courts)
http://jud.ct.gov/external/news/jobs/interpreter/glossary_of_Legal_Terminology_English-to-Spanish.pdf (Glossary-State of Connecticut Judicial Branch, Superior Court Division)
<https://sdnyinterpreters.org/glossary> (Southern District of New York E/S Glossary)
[http://www.pdsdc.org/docs/default-source/default-document-library/glosario-de-t%C3%A9rminos-legales-\(ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol\)c53ef6c3c02264be8d48ff00007f1dad.pdf?sfvrsn=0](http://www.pdsdc.org/docs/default-source/default-document-library/glosario-de-t%C3%A9rminos-legales-(ingl%C3%A9s-espa%C3%B1ol)c53ef6c3c02264be8d48ff00007f1dad.pdf?sfvrsn=0) (Glossary-Public Defender, District of Columbia)
<http://iphone.gwhizmobile.com/CatalogDetail.php?tag=flash&key=rrGdyKtBkeA7361PfiVliOA&action=view&title=MASTER%20GLOSSARY%20ALS%20ENG%2FSPA&rating=0> (GWhiz Master Glossary of Legal Terms)
<https://search.usa.gov/search?query=glossary&op=Search&affiliate=justice> (United States Department of Justice)

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

<http://www.tugurium.com/gti/> (Glosario de Terminología Informática)

<http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html> (Enciclopedia jurídica)

<http://www.proz.com/search/> (Proz)

ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

ENGLISH	SPANISH	NOTES
§	sección, artículo, parte (de una ley); párrafo, § Por ejemplo, <i>... conforme a la Sección 42.5...</i> pero <i>... se incorporan a la pena del acusado por referencia a dicha sección...</i>	SAMPLE: 2014 Georgia Code Title 16 - CRIMES AND OFFENSES Chapter 2 - CRIMINAL LIABILITY Article 1 - CULPABILITY § 16-2-1 - "Crime" defined Universal Citation: GA Code § 16-2-1 (2014) (a) A "crime" is a violation of a statute of this state in which there is a joint operation of an act or omission to act and intention or criminal negligence. http://www.fundeu.es/recomendacion/los-nombres-de-la-instituciones-en-mayuscula/
12-step meetings	reuniones de programa de doce pasos	
a copy of which is attached	copia de los cuales se adjunta al presente	
abbreviations in Spanish	abreviaturas	http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-dudas/apendices/abreviaturas
abide by	acatar, cumplir, atenerse, ajustarse, aceptar, someterse, ceñirse	
above captioned case	causa/caso del epígrafe; caso del rubro/título; encabezamiento de un auto o documento;	
above-styled action	la(s) arriba denominada(s) acción/actuaciones, el arriba denominado/señalado/indicado proceso	
account fully for (to)	dar plena cuenta de, responder entera o totalmente por	
Accountability Court	Tribunal de Resolución de Causas Mediante Responsabilidad Personal, Tribunal de Resolución de Casos Mediante Responsabilidad Personal	
accountability courts	tribunales de resolución de casos mediante responsabilidad/rendición de cuentas	
Accountings (Returns)	justificación/rendición de cuentas/contabilidad final (rendimientos)	
annual return	rendimientos anuales, informes anuales	
final return	rendimiento final, declaración final, informe final	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

acknowledge service	acusar recibo, constancia de notificación (judicial)	
acknowledgement acknowledge	constancia, reconocimiento, admisión aceptar, admitir, confirmar	
Acknowledgement of Amended Accusation	constancia/reconocimiento/admisión de la acusación enmendada/modificada	
acknowledgement of service acknowledge	constancia de notificación (judicial) constancia, reconocimiento, admisión aceptar, admitir, confirmar	
acknowledgment acknowledge	constancia, reconocimiento, admisión aceptar, admitir, confirmar	
actions regarding abandoned motor vehicles	actos/medidas respecto a vehículos automotores abandonados	
ad valorem taxes	impuestos según valor, impuesto <i>ad valorem</i>	
Administrative Office of the Courts (AOC)	Oficina Administrativa de los Tribunales (AOC- Administrative Office of the Courts)	
administrative probation	libertad probatoria de tipo administrativo, libertad probatoria administrativa	[same as “court supervised probation”] <i>Sin embargo, el Grupo de Trabajo observa que esas restricciones son consecuencia de la pena de tres años de libertad condicional administrativa dictada por el tribunal en su sentencia. (Asamblea General de ONU)</i> http://ap.ohchr.org/documents/S/HRC/report/A_HCR_7_4_Add_1.pdf Administrative Probation is a form of non-contact supervision in which an offender who represents a low risk of harm to the community may, upon satisfactory completion of half the term of regular probation, be placed on non-reporting status until expiration of the term of supervision.
administrator (estate)	administrador de patrimonio, administrador judicial	
admissibility of evidence	admisibilidad de pruebas	
admissible	admisible, lícito, aceptable	
admitted into evidence	aceptado como prueba, recibido como prueba	
admitted to practice in the State	habilitado para ejercer/autorizado para ejercer la profesión de abogado en este estado	
admitting or denying the allegations in the statement of claim	admitir o denegar las alegaciones del escrito de demanda judicial	
adversarial legal proceeding	procedimiento judicial contencioso, proceso legal contencioso	
advertising costs	gastos de publicidad	
Affidavit Affidavit Prior to Entering Plea form	acta juramentada, declaración jurada por escrito, affidavit formulario de acta juramentada previo a la declaración	[FORM NO LONGER IN USE]

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

aforementioned	antedicho, previo, anteriormente mencionado, citado; consabido; susodicho	
aftercare	tratamiento posterior	
agent or attorney-in-fact	representante o apoderado	
aggravation (increase) mitigation (decrease)	agravantes, circunstancias agravantes atenuantes, circunstancias atenuantes	
aggressive driving	conducir/manejar/guiar de manera agresiva	
agreement disposing of the entire estate	acuerdo según el cual se dispone de la totalidad del caudal hereditario/acervo hereditario/ masa hereditaria/ patrimonio	
alcohol (beverage)	bebida alcohólica (consumo de)	
alcohol (blood content)	alcohol, alcoholemia, alcohol en la sangre	
alcohol monitoring device	dispositivo de control del consumo de alcohol	
alcohol offenses by persons under 21	delitos relacionados con las bebidas alcohólicas perpetrados por menores de 21 años	
allegations	alegación, aseveración, denuncia, manifestación, alegato, razón, excusa, disculpa	
allegations set forth	alegaciones enunciadas / especificadas / expuestas / presentadas / convenidas / estipuladas / detalladas / establecidas / expuestas / descritas	
alternative dispute resolution	resolución alternativa de conflictos	
amendment to accusation	enmienda/modificación de la acusación	
and/or	o	http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=UejhArcYoYIPFfK
anger management	dominio de la ira, (programa de) autocontrol de la agresividad, (terapia para) dominar la cólera, control de temperamento, (técnicas para) dominar la ira	
anything seized	todo lo incautado, todo artículo incautado	
appeal appeal rights appeal requirements	apelación, recurso, recurso de casación (n); interponer un recurso de apelación, apelar, recurrir (v) derechos de requisitos de	
appeal “de novo”	apelación “de nuevo juicio”, presentar una apelación, recurso de alzada, recurso de apelación, requerimiento (para nuevo juicio); súplica <i>de novo</i>	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

Appellate Courts	tribunales de apelación, tribunales de segunda instancia; (a veces) tribunales de alzada, tribunales de casación	
Application number	número de solicitud	
appraisal of property	tasación de los bienes, avalúo catastral	
approved in advance	autorizado con anticipación, aprobado de antemano, previa autorización, previo consentimiento	
approved method of sale	método aprobado para la venta	
arraignment	instrucción de cargos, vista incoatoria, acto de acusación formal, comparecencia de acusación, lectura de la acusación	
arrangements (financial)	se hará responsable del costo de	
arrest warrant	orden de arresto, orden judicial de detención, orden de detención, orden de aprehensión, mandamiento de detención, mandamiento de aprehensión, mandamiento de arresto, orden de prisión, resolución de privación de libertad, decreto de detención, auto de prisión, auto de detención, orden de busca y captura, orden de captura, orden de detención provisional	
as defined in defined by the Court	según se especifica, según se determina/resuelve/precisa, según se define en, según lo tipifica, especificará, establecerá, ordenará, dispondrá, precisará	
as is	intacto, tal cual, en el estado en que se encuentra, tal como está, íntegro, completo	
as much as	un máximo de	
as required by law, and as ordered	según se le ordenó y lo exige la ley, según se le ordenó y lo dispone la ley, según lo ordena y dispone la ley	
Assent to Devise	consentimiento para legar	
assess points (on driver's license)	imponer puntos negativos a la licencia de conducir	
assets marshalling the assets securing assets	caudal hereditario, haberes, activo patrimonial organizar/ordenar proteger	
assets and liabilities	activos y pasivos	
assets or property	bienes o propiedades, activos o bienes	
assist (v)	ayudar, colaborar, asesorar	
at your own risk (self-representation)	bajo su propia cuenta y riesgo, bajo su única y exclusiva responsabilidad, a su	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	propio riesgo, bajo su propio riesgo, bajo su propia responsabilidad	
Athens-Clarke County Municipal Code, ACC Code	<i>Código Municipal de Athens-Condado de Clarke</i>	
attested under oath	dar fe/certificar bajo juramento	
attorney at law	abogado, licenciado, letrado	
attorney of record	abogado patrocinador/oficial; abogado que consta en actas	
authority	autoridad, jurisdicción, competencia; autorización, facultad, poder; fundamento	
authority to sell property granted under the terms of a Will	autoridad para vender bienes otorgada según los requisitos/las condiciones de un testamento	
automatic transmittal	transmisión automática, remisión automática	
award compensatory damages	adjudicar indemnización por concepto de daños	
balance (of the sentence)	el resto (de la condena), el período restante de la condena	
balance due	saldo adeudado, saldo debido, saldo vencido, saldo impagado, saldo deudor, saldo pendiente	
bank accounts estate bank account	cuantas bancarias cuenta bancaria patrimonial, cuenta bancaria del caudal hereditario	
barred from County or Judicial Circuit	prohibición de entrada al condado o al distrito judicial	
bar order	orden de prohibición de entrada	
batterer intervention programs	programas de intervención para agresores programas de tratamiento para agresores	
bear the burden of proof	tiene la carga de la prueba/responsabilidad de comprobar	
bench trial	juicio sin jurado, juicio por tribunal de derecho, juicio ante el juez	
Bench warrant	orden de arresto, orden de aprehensión inmediata	
beneficiary named beneficiary heir recipient	beneficiario, derechohabiente beneficiario nombrado/designado heredero beneficiario, destinatario, receptor	
benefit claims	demandas / solicitudes / reclamaciones de prestaciones	
beyond the scope	fuera del ámbito de, más allá del alcance normal de, fuera de la competencia de	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

bills	facturas	
bind over	consignar (a un tribunal superior) para ser enjuiciado, vincular a proceso al inculpado	
binding	vinculante, obligatorio	
bodily injury	lesiones físicas, lesiones corporales	
bond surety	garantía de fianza fiador, fiancista	
bonds	bonos	
bound over for trial	consignar a juicio, someter a juicio, enjuiciar al acusado	
brokerage accounts estate brokerage account	cuenta de corretaje cuenta de corretaje patrimonial, cuenta de corretaje del caudal hereditario	
bulletin board forum	tablero de anuncios del foro	
burden of proof	carga de la prueba; peso de la prueba, obligación de probar, responsabilidad de probar, <i>onus probandi</i>	
burial instructions	instrucciones funerarias	
burial plot	parcela de sepultura	
business days	días hábiles, días laborables	
business interests, whether active or passive	intereses comerciales, bien sean activos o pasivos	
business organization	organización comercial, sociedad mercantil, organización empresarial	
by operation of law	por ministerio de la ley, por efecto de la ley, de pleno derecho	
call witnesses (to testify)	citar/convocar testigos a prestar declaración/atestiguar	
carry out the provisions of (the will)	ejecutar/cumplir las disposiciones testamentarias	
case	causa, causa judicial, proceso civil, asunto, expediente, caso; soporte legal, motivos, fundamentos; argumentos jurídicos de la defensa/acusación; indicios racionales de criminalidad	
case monitoring	supervisión del caso	
caseload reports	informes sobre el volumen de causas	
cases for injuries to persons or damage to property	causas relacionadas con lesiones a personas o daños a la propiedad	
cases involving contract disputes	causas relacionadas con litigios contractuales	
cash bond	fianza en efectivo	
cash match for grants J4C	equivalente en efectivo para subvenciones J4C	Justice for Children "Jessica for Cities" Working Group

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

caveat	reparo, notificación a un tribunal o funcionario público de suspender un procedimiento; advertencia; aviso; intimación, amonestación, reparo formal	
caveat to will	impugnación de un testamento	
CDL violation	incumplimiento/ quebrantamiento/ infracción de la ley relacionada con la licencia de conducir comercial (CDL)/licencia de conductor profesional (CDL)	
certificate of financial resources	certificado de recursos financieros, recursos económicos, medios financieros, medios económicos	
certification and signature	constancia y firma, dar fe y firmar, hacer constar y firmar	
challenge (a will)	impugnación, impugnar	
charged/accused	acusar, inculpar, imputar	
charges pending	mientras que están pendientes los cargos, cargos pendientes	
chat room	sala de chat, salón de chat, chat room, espacio de tertulias, sala de charla, espacio para charla	
checklist	lista de verificación, lista de control, lista de comprobación	
Chief Magistrate	jefe de los jueces de primera instancia jefe de los jueces de instrucción jefe de los jueces de paz	
child care facility	guardería, centro de cuidado de niños, instalación de cuidado infantil	
child custody	tutela de un menor	
child support	manutención del menor, manutención de menores, cuota alimenticia, pensión alimenticia, manutención, manutención infantil; apoyo a la infancia	spousal support – pensión alimenticia
Child Support Collaborative Project	Proyecto Colaborativo de Manutención Infantil Proyecto Colaborativo de Manutención de Menores	
Child Support Commission	Comisión de Manutención de Menores (Child Support Commission) Comisión de Manutención Infantil	
Child Support E-Filing Program	Programa de Presentación por Vía Electrónica en Casos de Manutención de Menores (Child Support E-Filing Program) Programa de Presentación por Vía Electrónica en Casos de Manutención Infantil	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

Child Support Problem Solving Courts (AKA Parental Accountability Court)	Tribunales de Resolución de Problemas de Manutención de Menores (Child Support Problem Solving Courts) Tribunales de Resolución de Problemas de Manutención Infantil	
child support/parental	manutención de menores, pensión alimenticia/responsabilidad parental	
child under 18 minor	menor de 18 años, personas menores de 18 años	
children discharged to legal permanency	niños que han sido colocados con permanencia jurídica	
children living at home	los niños que viven en el hogar	
circuit court of appeal	tribunal federal de apelaciones	
citation	emplazamiento judicial, notificación, citación de comparecencia ante un tribunal, convocatoria, citatorio (traffic)	
citizen warrant	orden de arresto interpuesta por un particular, orden de arresto ciudadano	
City	municipio	
city courts	juzgados municipales, tribunales de la ciudad, tribunales urbanos	
City Ordinance Violation	infracción de una ordenanza municipal, incumplimiento de una ordenanza municipal, quebrantamiento de una ordenanza municipal	
City Solicitor	procurador municipal, fiscal municipal	
civil action	proceso civil, demanda	
civil and courteous	cortés y cordial, con urbanidad y cortesía	
civil claims	demandas civiles, acción civil	
civil trial calendar	calendario de causas civiles por conocer	
civil trial procedures	proceso civil	
claim for damages	demanda por daños y perjuicios; reclamar daños y perjuicios; acción de indemnización por daños y perjuicios reclamación de reparación o indemnización por daños y perjuicios	
clerical tasks	tareas de oficina, tareas propias de oficina	
Clerk of the Court	secretario judicial, secretario de actas, actuario; pasante	
Clerk's Office	oficina del secretario del tribunal, secretaría de actas, secretaría del tribunal	
clinical evaluation	evaluación clínica	
close the estate	clausura del caudal hereditario, cierre del caudal hereditario, liquidación sucesoria	
closely held businesses or partnerships	sociedades o empresas de capital cerrado/de pocos accionistas	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

closely held business	actividad empresarial o negocio de gestión directa	
interests or partnership interests	intereses o participaciones	
closing argument	alegato de clausura, resumen del caso, alegatos finales, discurso final	
cognitive skills training	capacitación de las destrezas cognitivas	
cold case	causa/caso sin resolver, caso abierto, causa/caso pendiente, archivo muerto	
collect a judgment	cobrar/hacer efectivo el cobro de lo dispuesto en una sentencia	
collect the proceeds or benefits	cobrar los ingresos o beneficios	
collecting and preserving the assets	reunir y preservar el caudal hereditario, recopilar y conservar el caudal hereditario	
collective assets	bienes colectivos, patrimonio colectivo	
colloquy	coloquio, diálogo con el acusado; conferencia privada con el juez	
commercial interests	intereses, mercantiles, intereses comerciales, intereses económicos	
Committee on Justice for Children	Comité de Justicia para menores (Committee on Justice for Children)	
common form probate	validación testamentaria común diligencia de validación testamentaria común acta probatoria ordinaria	
common interest	compartir (los mismos) intereses, intereses en común	
community service	servicio comunitario, servicio en favor de la comunidad, servicio a la comunidad	
Community Supervision Office	Oficina de Supervisión en la Comunidad	http://dcs.georgia.gov/offender-supervision-0
Community Supervision Officer	agente de supervisión en la comunidad, funcionario de supervisión en la comunidad	
compel witnesses	obligar/exigir que comparezcan los testigos/la comparecencia de testigos	
complaint	denuncia, (civil) demanda, reclamación, querrela, queja; acusación; atestado policial; escrito de acusación	
comply with all terms and conditions	cumplir con todas las condiciones, cumplir con todos los términos y condiciones, cumplir con todas las estipulaciones y condiciones	
comprehensive statement of the law	exposición exhaustiva de la ley	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

conditions hereby incorporated into the defendant's sentence by reference	Por el presente, estas condiciones, impuestas en virtud de..., se incorporan a la pena del acusado por referencia. condiciones por la presente incorporadas por referencia a la pena del acusado	
confinement	reclusión, privación de libertad, encarcelamiento, detención (si es provisional)	
congregate	congregarse, reunirse	
consent	consentimiento	
conservator	depositario, custodio	
contact directly in person indirectly through any means of communication	contacto, comunicación directamente en persona de manera indirecta mediante ningún medio de comunicación	
Contact Us	comuníquese con nosotros	
<i>Contempt of Court—Failure to Appear</i> contempt failure to appear	<i>Desacato judicial por incomparecencia</i> desacato al tribunal, contumacia, desacato judicial incomparecencia, falta de comparecencia	
content accessed	contenido al que haya obtenido acceso, contenido al que ha accedido, contenido al que ha tenido acceso	
contest (to) contested contested case	impugnar, alegar, contestar, disputar, objetar, controvertir, litigar; entablar defensas o excepciones impugnado, litigado, objeto de oposición causa contenciosa, causa disputada	
continuance re-set	aplazamiento, postergación, suspensión, prórroga volver a fijar	
contraband	contrabando	
controlled substance	sustancia regulada	
convicted at trial	condenado en juicio penal, media un veredicto condenatorio, media un fallo condenatorio, enjuiciado y condenado	
convicted or acquitted	bien sea que se le condene o se le exonere/absuelva	
conviction	condena, fallo condenatorio, sentencia condenatoria	
co-occurring disorders	trastornos coexistentes	
co-owner	condueño	
copy of the summons and complaint	copia del emplazamiento y la demanda copia de la demanda y emplazamiento	
copyrights	derechos de autor, propiedad intelectual	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

correct and true true and correct	fiel y exacto, justo y preciso, fiel y verdadero, justo y verdadero, exacto y verdadero	
true and complete	fiel y completo, verdadero y exacto	
costs of sale	costos de venta	
Council of Magistrate Court Judges Violence in Georgia Committee	<i>Council of Magistrate Court Judges Violence in Georgia Committee</i> (Comité contra la Violencia en Georgia del Consejo de Jueces de los Juzgados de Instrucción)	
Council of Probate Court Judges of Georgia	Consejo de Jueces de los Tribunales de Sucesiones de Georgia	
countdown clock	conteo regresivo	
countersuit or counterclaim	contrademanda o reconvencción	
County ordinance violation	infracción de una ordenanza del condado	
court appearance	comparecencia ante el tribunal	
court costs	costas, costas judiciales, costas procesales, tasa administrativa, tasa judicial	
court costs awarded	(adjudicar a favor o en contra) costas judiciales, costas procesales, tasa administrativa, tasa judicial	
court filing fees	costas de diligenciamiento	
court innovation	innovaciones judiciales	
Court Process Reporting System (CPRS)	Sistema de Notificación Procesal (Court Process Reporting System (CPRS))	
court process servers	agentes de notificaciones procesales	
process servers	oficiales de diligencias judiciales	
	portadores de notificaciones judiciales, portadores de citaciones, agentes judiciales, notificadores de citaciones, profesionales de entrega legal	
private process server	portador particular de notificaciones judiciales, profesional de entrega legal portador particular de notificaciones procesales	
court reporters	estenógrafo, taquígrafo judicial, taquígrafo de actas	
court services	servicios de carácter jurídico, servicios judiciales, servicios del tribunal	
Court, Judge	Tribunal, tribunal Juez, juez	
Court's findings and record	conclusión/decisión/determinación, veredicto/fallo y actas del juez	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

courthouse	edificio de los tribunales, juzgado, palacio de justicia	
creditor notices	notificaciones a los acreedores	
creditor's claims	reclamaciones de los acreedores	
Crime Lab Report(s)	informes del laboratorio forense, informes del laboratorio médico forense	
criminal action	proceso penal, acción penal, instancia penal	
criminal arrest warrants	órdenes de arresto en asuntos penales	
criminal gang activity	actividades delictivas de las pandillas	
criminal history	antecedentes penales, historial delictivo	
Criminal Justice Proceedings	proceso de justicia penal, proceso penal, procedimientos de justicia penal	
criminal offense	delito, infracción penal, infracción delictiva, acto punible, acto antijurídico	
criminal offense against a minor	delito contra un menor	
criminal street gang	pandillas delictivas, pandillas criminales callejeras, bandas criminales	
criminal street gang activity	actividades delictivas asociadas con las pandillas (callejeras), actividades delictivas de las pandillas callejeras	
cross-examine witnesses	contrainterrogar a los testigos, contrainterrogatorio	
curfew	horas fijas (de llegada al hogar), hora límite, límite de horario; toque de queda	
current stock exchange price	precio bursátil/cotización en bolsa actual/del día	
published bid price	precio de oferta/postura de compra anunciado(a)	
custodial account	cuenta fiduciaria, cuenta de custodia	
cyberstalker	ciberacechador, acechador cibernético ciberacosador	
cyberstalking cyberharassment cyberbullying electronic stalking electronic harassment	ciberacecho, acecho cibernético ciberacoso, hostigamiento/acoso cibernético, acoso virtual ciberintimidación, cibermatonismo, ciberacoso acecho electrónico hostigamiento/acoso electrónico	http://www.ciberacoso.net/tipos.html Otros términos para <i>ciberacoso</i> son <i>acoso electrónico</i> , <i>e-acoso</i> , <i>acoso sms</i> , <i>acoso móvil</i> , <i>acoso en línea</i> , <i>acoso digital</i> , <i>acoso por internet</i> o <i>acoso en internet</i> .
damages	indemnización, reparación o compensación económica por daños y perjuicios, daños y menoscabos, resarcimiento, indemnización pecuniaria daños y perjuicios	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	pérdida, daño, agravio, menoscabo material o moral causado a una persona	
damages sought	la reclamación por daños y perjuicios / indemnización	
damages to be awarded	la indemnización por daños que se ha de adjudicar	
dangerous drugs	drogas peligrosas, estupefacientes peligrosos	
dangerous sexual offense	agresión sexual peligrosa	
date or marry	no salir ni contraer matrimonio con, ni noviazgo ni matrimonio con	
Day Reporting Center	Centro de supervisión y tratamiento en Libertad Centro de tratamiento en libertad Centro de tratamiento diurno	
dealings	transacciones, operaciones	
debtor demands	reclamaciones a los deudores; acciones / exigencias a los deudores	
decedent	causante (en leyes de sucesión) decedente (causante de una sucesión) difunto, finado	
declination	renuncia	
default judgment	sentencia/fallo judicial por incomparecencia de la parte, sentencia por incomparecencia; sentencia en rebeldía	
defaulting defendant	demandado que no comparece, parte incumplidora, parte que no comparece	
defendant	acusado, inculpado, imputado; procesado, encausado, encartado; enjuiciado	
defendant is hereby ordered to appear	por el presente/en virtud del presente se ordena al acusado comparecer	
DEFENDANT'S GUILTY/ NOLO CONTENDERE PLEA STATEMENT AND WAIVER OF RIGHTS	DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD/NO ME OPONGO Y RENUNCIA DE DERECHOS DEL ACUSADO	
Defensive Driving course	curso de técnicas para conducción segura Curso de perfeccionamiento para el conductor, curso de técnicas de perfeccionamiento para el conductor, curso de técnicas para conducir de manera segura y a la defensiva (Curso de técnicas para conducir/manejar/guilar a la defensiva)	
deferred compensation benefits	compensación/remuneración diferida	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

deliver	entregar	
Department of Motor Vehicle Safety (DMVS)	Departamento de Vehículos Automotores (DDS, por sus siglas en inglés) Departamento de Seguridad de Vehículos Automotores (DMVS),	Department of Drivers Services (DDS) http://www.dds.ga.gov/
dependents	personas a cargo	
deposit account fraud	fraude de cuenta corriente	
Detention Center	centro de detención	
Diversion Center	programa alternativo, centro de tratamiento en libertad	
Boot Camp	campamento correccional, programa correccional, Boot Camp	
Detention Center	Centro de Detención	
determined necessary	que se considere necesario, que se determine sea necesario	
device that accesses the Internet	dispositivo que permite acceso a Internet, dispositivo que accede a Internet, equipo que permite acceso a Internet	
digital imagery	imagen digital	
disability	discapacidad, incapacidad; beneficios/prestaciones por incapacidad	
discharge	relevar, quedar libre de obligación	
discharge from office and all liability	relevar del cargo y exonerar de responsabilidad civil	
discharged from liability	exonerado/liberado de responsabilidad legal/ responsabilidad civil/obligaciones	
discharged from office	relevado del cargo	
disclaimer	cláusula exonerativa de responsabilidad; descargo de responsabilidad; declaración de limitación de responsabilidad; denegación, declinación de responsabilidad; abandono, renuncia, desistimiento, negación; negativa de un juez a conocer un asunto	
discovery	proposición de prueba, material evidenciario, obtención de información y pruebas	
discretionary plea	declaración a criterio del juez/a discreción del juez/al arbitrio del juez	
dismiss	desestimar, declarar sin lugar, desechar, dejar cesante, sobreseer	
disposition (of the case)	resolución; fallo; arreglo; disposición	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

disposition by will	transferencia/cesión/disposición/traspaso mediante testamento, disposición testamentaria	
dispossessory or “ <i>landlord-tenant</i> ” actions	acciones de desalojo/desahucio o conflictos entre “arrendadores y arrendatarios”	
dispossessory/eviction cases	causas de desalojo/desahucio	
disqualified	inhabilitado, incurriera en causa de descalificación	
distress warrant	orden de secuestro de los bienes del locatario	
distribution rules of descent and distribution	partición de la herencia, reparto de los bienes, distribución del patrimonio derecho sucesorio normas aplicables a la distribución del acervo hereditario en la sucesión intestada (en lo que se refiere a la distribución según el grado de consanguinidad de sus descendientes)	
divested	liberar, liquidar, extinguir	
Division of Family and Children Services (DFCS)	Departamento de Servicios para Familias y Niños (DFCS-Division of Family and Children Services)	
DNA sample	muestra de ADN	
domestic violence family violence spousal violence	violencia familiar, violencia intrafamiliar, violencia doméstica, violencia en el hogar violencia conyugal	
domestic violence family violence	violencia familiar, violencia intrafamiliar, violencia conyugal, violencia doméstica violencia en el hogar	
domestic violence task forces	grupos de trabajo/equipos de trabajo/grupos especiales/grupo de tareas/equipos especiales/grupos de estudio sobre la violencia conyugal	
driving history	antecedentes de conducir, antecedentes de conductor, historial de conductor, expediente de manejo	
driving log	cuaderno del conductor, diario del conductor, cuaderno de bitácora del conductor	
driving privileges	privilegio de manejar/conducir/guiar, derecho a manejar/conducir/guiar	
driving with suspended license	manejar/conducir/guiar con licencia suspendida	
driving without insurance	manejar/conducir/guiar sin seguro	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

drug	droga, sustancia ilícita, sustancia regulada, estupefaciente, sustancia controlada	
drug offense	delito relacionado con las drogas, delito relacionado con las sustancias reguladas, delito relacionado con las sustancias controladas, delito relacionado con los estupefacientes, delito vinculado a estupefacientes, acto ilícito relacionado con los estupefacientes	
DUI	manejar/conducir/guiar en estado de ebriedad, conducir bajo los efectos del alcohol, manejar en estado de embriaguez conducir bajo la influencia (de una bebida embriagante o alcohólica), manejar bajo los efectos (de una bebida embriagante o alcohólica)	
duly served (be)	debidamente notificado	
electronic citations	emplazamiento judicial, notificación, citación de comparecencia ante un tribunal, convocatoria (electrónico)	
elements of the charge	elementos de la acusación	
emotional or mental limitations	limitaciones mentales o emocionales	
empanel jurors	integrar un jurado, constituir el jurado, seleccionar el jurado, insaculación del jurado, insacular un jurado	
enacted legislations	leyes adoptadas, leyes promulgadas, legislación promulgada, legislación adoptada	
encrypt	cifrar	
engage in conduct	comportarse de manera que	
enter a plea (if you)	asentar una declaración, contestar a los cargos, responder a los cargos, declararse	
enter or remain (in premises)	entrar o permanecer en el lugar	
enter premises travel past loiter	entrar al lugar pasar por el lugar merodear, rondar, vagar; vagabundear	
entertainment	entretenimiento, espectáculo	
entries	partida, asiento	
entry of the final order	asentar en autos la orden final; ingresar/registrar la sentencia/el dictamen/la orden final en autos	
equal distribution	distribución uniforme, distribución en partes iguales, distribución equitativa, distribución igualitaria, distribución justa,	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

fair distribution	reparto equitativo, reparto igualitario, distribución equilibrada distribución equitativa, justa distribución, reparto justo, reparto equitativo	
equity	derechos de equidad, derecho de amparo, justicia; derechos sobre el activo, valor neto de una propiedad	
equity claims	asuntos relativos a las máximas de equidad, restitución reclamada por razones de equidad, reclamaciones sobre derechos de equidad, derecho de amparo, justicia	
errors of law	errores de derecho	
estate	caudal hereditario, acervo hereditario; masa hereditaria; patrimonio; propiedad; bienes	
estate assets probate assets non-probate assets	elementos/bienes patrimoniales, caudal hereditario, bienes del acervo hereditario activos sucesorios, bienes sucesorios bienes/activos no incluidos en la sucesión	
estate debts and expenses	deudas y gastos del caudal hereditario	
estate examination period	periodo de evaluación del caudal hereditario	
estate lawyer estate's attorney	abogado especializado en asuntos de herencia, abogado especializado en asuntos sucesorios abogado a cargo del caudal hereditario, abogado titular del patrimonio, abogado patrimonial	
estimates	estimaciones, estimaciones de costo, valor estimado	
evidence	pruebas, medios de prueba	
evidencing	que evidencie, pruebe, demuestre, manifieste	
evidentiary hearing	presentación de pruebas vista/audiencia probatoria, vista de presentación de pruebas	
evidentiary issues	asuntos probatorios	
ex parte communications	comunicaciones <i>ex parte</i> , comunicaciones a petición de parte interesada/de una de las partes solamente, comunicaciones unilaterales con una de las partes	
exclude evidence suppress evidence	exclusión de pruebas; excluir/descartar/exceptuar/suprimir/eliminar pruebas	
execute	legalizar, formalizar (documento); celebrar, firmar (contrato); escriturar (un	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

execution of the will	traspaso de derechos); servir, despachar; ejecutar, cumplir, realizar otorgamiento del testamento, ejecución del testamento	
executor co-executor	albacea coalbacea	
expenditures or disbursements	gastos o desembolsos	
expense of administration	gastos de administración	
extinguish the debt	liquidar la deuda, extinguir la deuda	
extraordinary living expenses	gastos extraordinarios del costo de vida, gastos de subsistencia extraordinarios	
facilitating	agilización de	
fail to meet the burden of proof	no cumplir con la carga de la prueba, no presentar pruebas contundentes	
failure to appear	incomparecencia, falta de comparecencia	
Family Violence Act	Ley de Prevención de la Violencia Familiar	UNICEF
Family Violence Intervention Program (FVIP)	Programa de Intervención contra la Violencia Familiar Programas de Intervención y Prevención de la Violencia Familiar	
family violence intervention programs	programas de intervención contra la violencia familiar	
fatality review project teams	equipos del proyecto de análisis de mortalidad	
federal employer identification number (EIN)	número federal de identificación patronal (EIN), número de identificación federal del patrono (EIN), número de identificación federal del empleador (EIN)	IRS
federal guidelines to qualify for assistance	pautas/normas/directrices federales para tener derecho a ayuda	
federal interstate stalking statute 18 U.S. C. 2261A	estatutos interestatales federales sobre el acecho Sección 2261A del Título 18 del <i>Código de los Estados Unidos</i>	https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18/2261
fee waived (fee) attorney's fees	derechos, tasas, cargos, cuotas, honorarios, tarifas, costos, costas se le perdonan, queda exento de, se le exime de, se declaran de oficio los, se le perdona o se le absuelve del pago honorarios del abogado	
felony offense serious felony	delito mayor, delito calificado, delito grave crimen	
fiduciary	fiduciario	
Fiduciary Law Section	División de Derecho Fiduciario	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

file a garnishment action	entablar/interponer/presentar un procedimiento/proceso/una acción de embargo	
file a lawsuit	entablar, interponer, presentar, radicar incoar (una demanda)	
file for bankruptcy	declararse en quiebra	
file inventories and returns	presentar/interponer inventarios y rendimientos	
file returns or reports with the Probate court	presentar/interponer rendimientos o informes ante el tribunal de sucesiones	
filed and audited	presentada/registrada/interpuesta y auditada/verificada/comprobada	
filing deadline	plazo de presentación, fin del plazo, fecha límite para presentar/registrarse/interponer	
filing the answer	entablar / interponer / presentar / radicar la contestación	
final accounting	justificación/rendición de cuentas/contabilidad final	
financial investments	inversiones financieras	
first appearance	comparecencia inicial, primera comparecencia	
First Appearance Hearing	audiencia de comparecencia inicial/ primera comparecencia	
fleeing and eluding police	darse a la fuga y eludir a/esquivar a /escaparse de la policía	
forensic computer science	informática forense	
formalities	trámites, diligencias	
foster care foster home/care	cuidado tutelar, tutela de crianza, cuidado en hogar de acogida, atención de acogida hogar de guarda, hogar sustituto	
Fourth Amendment waiver	renuncia a los derechos bajo la Cuarta Enmienda	
frivolous pleadings false pleadings vexatious pleadings groundless pleadings	nimias /manifiestamente carentes de fundamento / infundadas / temerarias falsas vejatorias / temerarias / maliciosas sin fundamento/ infundadas / injustificadas	(actuaciones)
full compliance with the law	en plena observancia de la ley, de absoluta conformidad con la ley, cumpliendo íntegramente la ley, ajustado plenamente a derecho, plena conformidad con la ley, enteramente conforme a la ley	
full disclosure	plena divulgación, divulgación íntegra	
full payment	pago completo, pago íntegro, pago total, totalidad del pago	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

garnishments	embargo, retención, ordenar judicialmente la retención de una cosa	
GED	diploma de equivalencia general (GED), certificado de formación educativa general, diploma GED	
General Assembly	Asamblea General	
general counsel	asesor jurídico, asesor jurídico general, oficial de asesoría jurídica	
Georgia Code	<i>Código de Georgia</i>	
Georgia Commission on Family Violence	Comisión para la Prevención de la Violencia Familiar de Georgia	
Georgia Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos de Georgia	
Georgia Department of Public Safety	Departamento de Seguridad Pública de Georgia (Georgia Department of Public Safety), Departamento de Defensa y Seguridad Civil	
Georgia Division of Child Support Services (DCSS)	División de Georgia de los Servicios de Manutención de Menores (DCSS- Division of Child Support Services) División de Georgia de los Servicios de Pensión Alimenticia División de Manutención de Menores, División de Manutención Infantil	Social Security Administration
Georgia State Patrol	Patrulla Estatal de Georgia	
Georgia Street Gang Terrorism and Prevention Act	<i>Ley de Georgia para la Prevención de las Pandillas y su Terrorismo</i> (Georgia Street Gang Terrorism and Prevention Act)	http://law.justia.com/codes/georgia/2010/title-16/chapter-15/16-15-2/
gift gifts and bequests	donación donaciones y legados	
give legal notice	dar notificación legal, notificación implícita	
good behavior warrants	órdenes precautorias de buen comportamiento , “ órdenes de buen comportamiento ”, mandato judicial de buen comportamiento	http://www.chathamcourts.org/Magistrate-Court/Frequently-Asked-Questions/Criminal-Actions-FAQs
governmental and trial court liaison	coordinador entre el gobierno y los tribunales de primera instancia	
grant	otorgar, conceder. autorizar	
granted by blanket order of the court at the time of appointment or at a later date	otorgado en virtud de una orden general del tribunal al momento del nombramiento o en fecha posterior	
granted by law	(facultades) que la ley otorga	
granted by the court on a petition concerning specific property	otorgado por el tribunal en respuesta a una petición referente a bienes específicos	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

gross income	ingresos brutos	
guarantor on the bond of a fiduciary	garante/avalista/ fiador de la fianza de un fiduciario	
guardian guardian of the estate guardian-ad-litem	tutor dativo, tutor, guardián, custodio, depositario tutor del caudal hereditario o patrimonio tutor ad litem, curador ad litem, curador para la Litis, curador para pleitos	
guilty beyond a reasonable doubt	culpable sin que quepa duda razonable, culpable fuera de duda razonable, culpable fuera de toda duda razonable, culpable sin lugar a duda razonable, sin que quede la menor duda de la culpabilidad	
Guilty-Alford Plea	culpable, declaración Alford; doctrina Alford; súplica Alford; petición Alford declaración de culpabilidad según la decisión Alford	https://www.utcourts.gov/howto/courtprocess/criminal-sp.html http://www.nccourts.org/Forms/Documents/1376.pdf
harass, threaten, intimidate, physically or verbally abuse, or harm	hostigar/acosar, amenazar, intimidar, abusar física o verbalmente o de otro modo perjudicar	
harassment or threats	hostigamiento o amenazas	
hear (a case)	conocer de, entender en, ver (una causa), oír y entender	
hear evidence	se le conocerán las pruebas, practicar una prueba, examinar las pruebas, el desfile de la prueba tendría lugar ante (un juez/un jurado)	
held personally liable for any loss may be held liable	responsabilidad civil por pérdidas responder personalmente de la pérdida, puede tener que asumir responsabilidad, puede verse expuesto a responsabilidad civil	
helplessness	indefenso, impotente	
hereby incorporated by reference	por el presente incorporadas por referencia a, por la presente se incorporan por referencia	
high school diploma	diploma de estudios secundarios, diploma de secundaria, diploma de graduado escolar, diploma de escuela preparatoria	
higher court	tribunal de competencia superior, tribunal de jurisdicción superior, tribunal de alzada, tribunal superior	
history of websites visited	historial de sitios web visitados	
hitchhiking	hacer autostop, hacer autoestop, pedir aventón, dar dedo	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

hitchhikers	autostopista	
hold in contempt	desacato al tribunal, contumacia, desacato judicial	
hope of benefit or fear of injury	esperanza de beneficios/merced o temor de agravio/perjuicio	
hybrid DUI/Drug	programa híbrido de drogas/conducción bajo los efectos del alcohol programa híbrido de drogas/conducir bajo los efectos del alcohol, programa híbrido de drogodependencia/manejar en estado de ebriedad	http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/delitos-contra-la-seguridad-del-trafico/delitos-contra-la-seguridad-del-trafico.htm
identity theft	robo de identidad	
ignition interlock device	dispositivo de bloqueo de encendido, dispositivo de (bloqueo de) ignición, alcoholímetro en el encendido, dispositivo de control del arranque, dispositivo de traba del encendido	
illegal drugs	drogas ilícitas, estupefacientes ilegales	
illness and/or hospitalization	enfermedad u hospitalización	http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=UejhArcYoYIPFfK
implementation of standards	aplicación de normas	
in light of	en vista de	
incapacitated adult adult under a legal disability	adulto incapacitado, adulto inhabilitado adulto bajo una discapacidad reconocida legalmente	
incidental contact	contacto fortuito, contacto accidental	
incoming and outgoing email	correo electrónico enviado o recibido	
indebtedness	deudas, adeudos	
indigent	insolvente, acusado insolvente	
Information technology	tecnología de la información, informática, tecnología informática	
inheritance	herencia	
instrument	documento, escritura, instrumento	
insurance policy	póliza de seguros	
insurance umbrella	seguro general	
intended use	uso previsto, uso planeado, finalidad prevista, uso adecuado, uso final, uso proyectado, fin previsto, uso propuesto	
intensive expert reviews	evaluación pericial minuciosa	
interested persons	partes interesadas, personas interesadas	
Internet service provider	proveedor de servicio de Internet	
internet-based communication	comunicación vía Internet, comunicación por Internet, comunicación en Internet	
Interrogatories list of interrogatories	interrogatorios, absolución de posiciones pliego interrogatorio	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

intestacy laws of intestacy	sucesión intestada leyes que gobiernan la sucesión intestada, normas aplicables a la distribución del acervo hereditario en la sucesión intestada	
intestate	intestado, ab intestato	
IRS	Servicio Federal de Rentas Internas (<i>IRS</i>), Servicio de Impuestos Internos (<i>IRS</i>), Secretaría de Hacienda de EE.UU.	IRS
issue (v)	expedir	
itemized list	lista desglosada/detallada/pormenorizada, desglose	
joint bank account joint names joint ownership joint interest	cuenta conjunta o mancomunada cotitular, titular conjunto; cotitularidad, titularidad conjunta copropiedad, propiedad mancomunada, propiedad conjunta, propiedad colectiva comparte un interés, parte de interés mancomunada, interés conjunto, interés colectivo	
judgment, judgement	sentencia, fallo, sentencia judicial	
judgment creditor	acreedor reconocido/declarado por sentencia judicial, acreedor por fallo o juicio	
judgment debtor	deudor declarado por sentencia judicial, deudor en virtud de una sentencia	
judgments against the deceased	sentencias dictadas en contra del causante	
judicial circuit	distrito judicial, circuito, división o región judicial	
Judicial Council (JC)	Consejo Judicial, Consejo de la Judicatura, Consejo de la Magistratura	
Judicial Workload Assessment Guide	Guía de evaluación para el volumen de trabajo judicial	
jurisdiction	jurisdicción, competencia, potestad, fuero	
jurisdictional monetary limit	límite jurisdiccional monetario	
Justice of the Peace Courts	tribunales de los jueces de paz	
key questions	preguntas/asuntos planteamientos clave preguntas centrales, cuestiones principales, cuestiones fundamentales, preguntas fundamentales, importantes cuestiones, cuestiones esenciales, principales cuestiones, principales preguntas, cuestión básica, tema clave	
knowingly	a sabiendas, con conocimiento de causa, con dolo, a conciencia, consciente,	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	deliberadamente, sagazmente, voluntariamente	
land other than land or an interest in land	tierras, predio, terreno, parcela aparte de tierras o derechos sobre tierras/derechos reales/participación en parcelas/tierras	
language and hearing impaired interpreters	intérpretes para las personas que no hablan el idioma o que tienen discapacidades auditivas	
last illness	última enfermedad, enfermedad final	
last will of the decedent	última voluntad del causante / del difunto / del finado	
law enforcement officer	agente del orden público	
lawful will	testamento legítimo	
laws enacted by the legislature	leyes promulgadas por la legislatura	
leaving the scene of an accident failure to report	abandonar el lugar de un accidente incumplimiento/no cumplir con la obligación de reportar/informar/notificar (de un accidente)	
legal advice	asesoría jurídica, asesoría legal, asesoramiento jurídico	
legal and tax advice	asesoría jurídica y tributaria	
legal authority	competencia jurídica, autoridad jurídica	
legal cause to object or contest	causa legal/próxima/inmediata para objetar o impugnar	
legal doctor's prescription lawfully prescribed	con receta médica, con receta válida, por legítima prescripción facultativa, legítimamente recetadas	
legal exception to the hearsay rule	excepciones a las normas (jurídicas) que rigen el testimonio o la prueba por referencia/de oídas	
legal exceptions	excepciones/objeciones/salvedades (jurídicas)	
legal grounds	causal, fundamento de derecho, fundamentación jurídica	
legal information	información de carácter jurídico	
legal orphans	huérfano jurídico	
legal representation	representación legal, representación jurídica, representación letrada	
legal responsibilities or your potential liabilities	responsabilidades jurídicas o posibles obligaciones	
legal services (provided by the attorney)	servicios jurídicos	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

legal status (in the US)	situación jurídica, condición jurídica, condición legal	
legal sufficiency	validez jurídica, fundamento jurídico	
legally sufficient accusation	suficiente peso legal para la acusación, suficiente fundamento jurídico para la acusación	
letters testamentary	auto judicial de autorización del albacea	
letters of administration	auto judicial de designación del administrador	
Letters of Administration with the Will Annexed	Auto judicial de designación del administrador con testamento anexo título de administrador-albacea con testamento anexo	
Administrator C.T.A (with Will annexed) CTA - administrator cum testaments annex	título de administrador con testamento anexo	
levies on property to satisfy a judgment	secuestro de bienes para satisfacer una sentencia, exacción de bienes para satisfacer una sentencia, imposición de secuestro o embargo para satisfacer una sentencia	
levy (noun) levy (verb)	exacción, embargo fijar, gravar, recaudar, percibir, imponer	
liability	responsabilidad legal, responsabilidad civil; deudas	
license suspension	suspensión de la licencia	
licensed attorney	abogado licenciado	
lien	derecho de retención, derecho prendario, embargo preventivo	
lien holder	acreedor prendario	
life insurance policy	póliza de seguro de vida	
limit for monetary damages	límites de las indemnizaciones por daños pecuniarios fijar límite las indemnizaciones en x cantidad; fijar daños y perjuicios; determinar daños límite de las indemnizaciones por daños y perjuicios	
limited or no contact condition	condición de contacto limitado o de ningún contacto condición de contacto limitado o de prohibición de contacto restricción o prohibición de contacto condición de contacto limitado o de no contacto	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

liquidated damages hearing	audiencia para indemnización por daños y perjuicios exigible y líquida o determinada por operación matemática; indemnización cuyo monto ha sido fijado o convenido en un contrato	<i>Diccionario de términos jurídicos (Alcaraz-Varó)</i>
local board of education	consejo de educación local, junta local de educación	http://www.fundeu.es/recomendacion/los-nombres-de-la-instituciones-en-mayuscula/
log (communications)	registrar (comunicaciones)	
loss through negligence	pérdida por negligencia	
made available	ofrecer, a disposición	
Magistrate Court	juzgado de instrucción tribunal de instrucción juzgado municipal tribunal de magistrados tribunal de paz tribunal de magistrados, tribunal de primera nominación	<i>Estos tribunales son de primera instancia y, en cierto sentido de instrucción, aunque también tienen competencias en la jurisdicción civil, como en los procedimientos de adopción, los de afiliación, etc. (Alcaraz-Varó)</i>
make (it) available	poner a disposición de	
mandatory jail time (carries)	condena obligatoria/preceptiva de reclusión/privación de libertad/encarcelamiento	
mandatory minimum penalties under the law	condena mínima obligatoria que dispone la ley/conforme a la ley	
manner set forth in the petition	de la manera convenida en la petición, de la manera expuesta en la petición	
maximum of the law (the)	con el máximo rigor de la ley, hasta el máximo límite de la ley	
may be called upon	cabe la posibilidad de que se le exija/pida/ordene	
measure of damages	magnitud / extensión de los daños	
mediation	mediación	
mediators and neutrals	mediadores y árbitros neutrales	
mental health	salud mental	
mental health commitments	procedimientos de admisión involuntaria para casos de salud mental	
merits of the case	base jurídica de la causa, fondo/sustancia del asunto, fondo del litigio, cuestión central del proceso o pleito, base jurídica de la causa, mérito procesal	
mind altering drug	psicotrópicos, sustancias psicotrópicas, fármacos psicotrópicos	
misappropriation	malversación, desfalco	
misdemeanor	delito menor	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

misdemeanor probation companies and governmental agencies	entidades gubernamentales y compañías de supervisión de libertad probatoria por delitos menores	
mismanagement	mal manejo, administración deficiente, mala dirección	
moderate to high risk/needs offenders	infractores de necesidades/riesgos moderados o altos	
money on deposit	dinero en depósito, dinero depositado	
monitor (v)	verificar, vigilar, supervisor, observar, monitorizar (ciencias), inspeccionar	
motion hearing	Audiencia para peticiones judiciales audiencia petitoria, audiencia para petición, audiencia de presentación de pedimentos	
motions file (a motion)	pedimento; recurso; moción; solicitud, petición; excepción entablar, interponer, presentar, radicar	
Municipal Court	Tribunal Municipal, tribunal municipal, tribunales municipales	
Municipal/Recorders Court	Tribunal Municipal/Tribunal Auxiliar Tribunal Municipal/del Condado	http://www.gasupreme.us/court-information/history/
my own free will (of) voluntarily	de mi libre albedrío, de manera libre, libremente, de mi libre voluntad de manera voluntaria	
narcotics	narcóticos, estupefacientes	
National Center for Victims of Crime	National Center for Victims of Crime (Centro Nacional para las Víctimas del Crimen)	
National Cybercrime Training Partnership	colaboración nacional de capacitación sobre la ciberdelincuencia (bajo los auspicios del Departamento de Justicia)	
nature of the charges	índole de la acusación, los cargos, la imputación	
necessary and material witness	testigo necesario y esencial, testigo necesario y fundamental	
net income	ingresos netos	
no administration necessary	no es necesaria la administración	
No. (number) Case No.	n.º, N.º; nro., núm.; cf. # (número) causa n.º, Causa N.º, proceso civil N.º, causa judicial N.º, Caso N.º	
Nolo Contendere no contest	no deseo litigar, no lo disputo, no me opongo, ni afirmo ni niego, (<i>nolo contendere</i>) aceptar los cargos sin contradecirlos	
notice of appeal	notificación de apelación	
notice to appear	aviso de comparecencia, notificación de comparecencia	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

notice to debtors and creditors	notificación a deudores y acreedores	
O.C.G.A. (Official Code of Georgia Annotated) Official Code of Georgia, O.C.G.A.	<i>Código Oficial Comentado de Georgia (OCGA, por sus siglas en inglés) (after that, within the same form) ... del Código Oficial Comentado de Georgia</i> <i>Código Oficial Comentado de Georgia (OCGA)</i> <i>Código Oficial Comentado de Georgia (OCGA-Official Code of Georgia Annotated)</i> <i>Código Oficial Anotado de Georgia (OCGA-Official Code of Georgia Annotated)</i> <i>Código Oficial de Georgia (OCGA, por sus siglas en inglés), (after that, within the same form) ... del Código Oficial de Georgia</i>	La primera vez que se emplea una sigla en un texto, y salvo que sea de difusión tan generalizada que se sepa fácilmente interpretable por la inmensa mayoría de los lectores, es conveniente poner a continuación, y entre paréntesis, el nombre completo al que reemplaza y, si es una sigla extranjera, su traducción o equivalencia: <i>DEA (Drug Enforcement Administration, departamento estadounidense de lucha contra las drogas)</i> ; o bien escribir primero la traducción o equivalencia, poniendo después la sigla entre paréntesis: <i>la Unión Nacional Africana de Zimbabue (ZANU)</i> . (Ortografía de la lengua española) Examples: http://www.fundeu.es/recomendacion/dea-administracion-para-el-control-de-drogas/ <i>Los títulos de los libros se escriben en cursiva (o, en su defecto, entre comillas) ...</i> http://www.fundeu.es/
oath of office	juramento del cargo	
objection	objección, oposición	
obligation to testify truthfully	obligación de rendir declaración con la verdad, obligación de prestar declaración verazmente, obligación de atestiguar de manera veraz, obligación de rendir declaración con veracidad	
offending party	parte transgresora, parte presuntamente agravante, parte infractora, parte culpable	
online directory listings	listados de directorios en línea	
online resources	recursos en línea	
open court	en sesión pública (del tribunal), en audiencia pública, en pleno	
opening remarks	observaciones/comentarios iniciales	
opening statement	exposiciones de apertura, alegato de apertura/inicial	
opposing party	la parte contraria	
other returns due	declaraciones de impuestos pendientes	
out on bond	libre bajo fianza	
outcome chart	tabla/gráfica de resultados	
over vigilant	en exceso vigilante, vigilancia extrema ante el peligro	
ownership interests	participación accionaria, participación, porcentaje de participación	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

paid pro rata	pagado en forma proporcional, pago prorrateado	
paper copies	copias impresas	
parentheses for options Ex. the victim(s) person(s)	la(s) víctima(s), la víctima o las víctimas persona(s), persona o personas, personas	Para usos auxiliares de los paréntesis ver: <i>Ortografía de la lengua española</i> , (pág. 367, sección 3.4.5.2. http://www.fundeu.es/consulta/estimadoa/ http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=UejhArcYoYIPFfkK «Para introducir opciones en un texto. En estos casos se encierra entre paréntesis el elemento que constituye la alternativa, sea este una palabra completa, sea uno de sus segmentos: <i>En el documento se indicará(n) el (los) día(s) en que haya tenido lugar la baja; Se necesita chico(a) para repartir pedidos.</i> » RAE http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=XFigsCjr2D68AoepU2
parole	libertad vigilada, libertad preparatoria, libertad condicional, libertad a prueba, libertad bajo palabra	
particulars	detalles, pormenores	
party, parties	partes, interesados, partes intervinientes	
patents	patentes	
patronize (a place)	frecuentar	
peers (jury of)	jurado de conciudadanos, jurado de pares	
penalties (for filing)	sanciones/castigos/multa/ recargo/ penalización (por entablar, interponer, presentar, radicar)	
pension benefits	beneficios de jubilación	
People's Court	“tribunales populares”, “tribunales del pueblo”	
performance peer review	evaluación de desempeño por pares, revisión de desempeño por homólogos	
periodic unannounced inspections	inspecciones periódicas e imprevistas, inspecciones periódicas sin previo aviso	
perishable property	bienes agotables, consumibles o perecederos; bienes no duraderos	
permanent administration	administración permanente o definitiva	
permanent placement	colocación de menores a título permanente, colocación permanente, integración en familia sustitutiva permanente, familia de acogida permanente	
personal property	bienes personales, pertenencias	
personal property foreclosures	la ejecución de bienes muebles (otorgados en prenda/garantía)	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	embargos de bienes muebles/personales, embargo de bienes hipotecados; recuperación judicial de bienes personales (embargados)	
personal representative	representante personal	
personal service	notificación personal	
petition	escrito de súplica, solicitud, petición, demanda, recurso	
Petition for Discharge	solicitud de relevo y exención solicitud de relevo y exoneración solicitud de exención/dispensa/relevo	
petition to enter safe deposit box	petición para entrar a la caja de seguridad/caja de depósito/caja fuerte/caja de caudales (de un banco)	
petitioner	petionario, recurrente, demandante, apelante, solicitante, suplicante	
petty offense	contravención, delito leve	
physical evidence	pruebas materiales	
plaintiff	demandante, actor	
plea agreement	convenio declaratorio, sentencia acordada	
plea negotiations (plea agreement, plea bargain)	negociar convenio declaratorio, pacto, convenio, acuerdo (de la declaración de culpabilidad); convenio declaratorio, sentencia acordada, declaración de conformidad; componenda	
plead to the charges	asentar una declaración, contestar a los cargos, responder a los cargos, declararse	
pleadings	alegatos, alegaciones, escritos, documentos legales, actuaciones alegatorias	Documentos formales de la demanda civil. <i>Diccionario de términos jurídicos (Alcaraz-Varó)</i>
polygraph plethysmograph	poligrafía; polígrafo pletismografía; pletismógrafo	
possess or subscribe	tener en su posesión o suscribirse	
possession of marijuana	tenencia de marihuana	
post bond	depositar	
post judgment	etapa posterior a la sentencia, con posterioridad a la sentencia	
post judgment collection remedies	recursos de cobro con posterioridad al fallo/a la sentencia	
post judgment discovery	presentación/revelación de pruebas con posterioridad a la sentencia/al fallo	
post office box	apartado de correos (pl. apartados de correos)	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	apartado postal, casilla de correos	
power of attorney	poder, poder notarial, poder legal, poder de representación, carta poder	
general	poder general	
limited	poder limitado	
power over	autoridad sobre, potestad sobre	
powers	facultad, potestad, derecho	
PR's commissions	comisiones del representante personal	
Preliminary Hearing	audiencia preliminar	
premises	local, instalaciones	
preparation of deeds	preparación de escrituras	
preponderance of the evidence	preponderancia de la prueba, prueba irrefutable	
preserve issues for appeal	salvaguardar asuntos para la apelación	
presumed innocent	presunción de inocencia	
pre-trial	diligencias previas al juicio, diligencias preliminares; previo al juicio, previamente al juicio, antes del juicio	
prevented from returning (to the US)	prohibir la entrada	
Pre-Warrant or Warrant Application Hearing	audiencia petitoria de orden judicial de detención audiencia para solicitud de orden de arresto, orden judicial de detención, orden de detención, orden de aprehensión, mandamiento de detención, mandamiento de aprehensión, mandamiento de arresto	http://www.chathamcourts.org/Magistrate-Court/Frequently-Asked-Questions/Criminal-Actions-FAQs
print or stamp Judge's name	<i>(Nombre del juez en sello o letra de molde)</i>	
prior to the issuance of final order	antes de que se expida una orden final / un dictamen	
priority reimbursement	prioridad en el reembolso/reintegro	
private sale	venta directa/privada/particular	
public sale	venta pública, subasta pública	
privileged (communications)	comunicación confidencial, comunicación protegida, comunicación bajo secreto profesional, comunicación privilegiada	
probable cause	motivo fundado	
probate	certificado de testamentaría, validación de un testamento juicio sucesorio, juicio testamentario, testamentaría, procedimiento de testamentaría, juicio de sucesión	
probate a will	probar judicialmente un testamento, validación de un testamento, autenticar un testamento	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

Probate Court	tribunal de sucesiones	
probate law estate law trust and estate law	derecho testamentario derecho sucesorio, derecho de patrimonios, ley de bienes derecho de fideicomisos y patrimonios	
probate proceeding	juicio sucesorio, juicio testamentario, testamentaria, procedimiento de testamentaria, juicio de sucesión	
probation	libertad probatoria, condena condicional probatoria, régimen probatorio, condena condicional, libertad a prueba, libertad condicional	
Probation Detention Center	centro de detención durante periodo de probatoria	
Probation Management Act Sentencing Options System	<i>Normativa de Opciones de Imposición de la Pena según la «Ley de Gestión del Régimen Probatorio»</i> (Probation Management Act) Normativa de Opciones de Imposición de la Pena según la Ley de Gestión del Régimen Probatorio (Probation Management Act), Régimen de opciones de imposición de la pena conforme a la Ley de Administración de la condena condicional probatoria (Probation Management Act)	https://legiscan.com/GA/text/SB24/id/445265 <i>Ortografía de la lengua española</i> , pág. 384, Sección 3.4.8.2.3 (El uso de los signos ortográficos en títulos y apodos)
probation violation proceeding	diligencia sobre el incumplimiento de la libertad probatoria, procedimiento sobre el quebrantamiento de la libertad probatoria	
problem-solving programs	programas de resolución de problemas	
proceed further	proceder, continuar (de aquí/ahora en adelante)	
proceeding	actuaciones, diligencias, proceso, procedimientos, actos procesales, trámite	
proceeding pro se	obrar, proceder, actuar <i>pro se</i> , por sí, por sí mismo, por derecho propio, auto representación	
professional services	servicios profesionales	
prohibited drug	drogas prohibidas, fármacos prohibidos	
proof of completion	constancia de cumplimiento, constancia de haber completado/terminado	
proof of current registration	constancia/comprobante de matrícula	
proof of insurance coverage	comprobante/constancia de cobertura del seguro	
proof of values	prueba del valor	
Proof of Witness	prueba testifical	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

proper party	parte interesada / que procede	
proper service	debida notificación	
proper venue	jurisdicción adecuada, lugar adecuado, jurisdicción correcta	
property estate property	bienes bienes incluidos en el patrimonio	
property liable to deteriorate if retained	bienes susceptibles de deterioro si se los retiene/conserva	
property tax bills	notificación de contribuciones territoriales	
property too expensive to retain	bienes demasiado costosos para retener, bienes demasiado costosos de conservar	
Prosecuting Attorneys Council	Consejo de Abogados Fiscales	<i>The Prosecuting Attorneys' Council of Georgia assists attorneys by providing continuing legal education and assisting with legal research.</i>
prosecuting official prosecuting officer	funcionario/oficial de la fiscalía	
Prosecutor	fiscal, procurador, acusador público	
protective software program	programa de software de protección	
provide bodily specimen for testing	facilitar muestra corporal para la prueba entregar muestra corporal para la prueba	
Public Defender Public Defender's Office Court Appointed lawyer	abogado de oficio, defensor público, abogado defensor público, defensor de oficio Servicio de Defensoría Pública abogado nombrado/asignado por el tribunal	
public health risk	riesgo de salud pública, riesgo a la salud pública	
publicly traded stocks or bonds	acciones y bonos cotizados en la bolsa	
pursuant	conforme a, de conformidad con, según	
pursuant to	conforme a, de conformidad con, según, según lo dispone	
pursuant to the provisions of	de acuerdo con, en conformidad a, conforme a (las disposiciones)	
pursuit of discovery response to discovery discovery request	procuración de proposición de prueba/ material evidenciario, obtención de información y pruebas contestación a petición/solicitud de	
real estate	bienes inmuebles, bienes raíces	
real property	bienes inmuebles	
real property or land cases	causas relacionadas con los bienes inmuebles o la tenencia de tierras	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

reasonable accommodations	adaptaciones/ajustes/modificaciones razonables	
receipts and expenditures	ingresos y egresos	
reckless driving	conducir/manejar/guiar de manera temeraria/con imprudencia, con negligencia	
record (of a case) legally sufficient record	actas actas jurídicamente válidas	
records release release of information	divulgación de antecedentes, divulgación de información	
records retention schedules	plazos de retención de expedientes plazo de conservación de registros, cronogramas de retención de registros	Example: <i>Se prepararon plazos de retención de expedientes para seis oficinas de la Secretaría, incluida una importante normativa [...]</i>
Regional Substance Abuse Treatment (RSAT) Facility	Centro Regional de Tratamiento contra el Abuso de Sustancias Institución Regional de Tratamiento contra el Abuso de Sustancias	
reliance on the presumption of innocence	basarse en/depender de la presunción de inocencia	
relieved of the requirement of filing	liberado/exento de la obligación de interponer/presentar/radicar	
remailers	redireccionador, reenviador de correo, reexpedidores, repetidoras de envío, reenvíos, repetidores de correo	
remedies	compensaciones, reparaciones, medidas compensatorias, recursos, remedios, compensación, soluciones jurídicas, medidas correctivas	
removal	destitución, exclusión, eliminación, despido	
removed (from the US)	expulsar	
rendering (of image)	representación	
rent lease exchange	alquilar arrendar canjear/permutar/intercambiar	
requested (as)	conforme a lo solicitado, tal como solicite	
Reserved	Reservado	
residence reside with	domicilio, residencia, vivienda compartir domicilio con, domiciliar, residir	
resign	renunciar, dimitir dimitir del cargo, renunciar al cargo	
Respectfully submitted	respetuosamente, respetuosamente queda a su debida consideración	
restitution (finding)	indemnización (veredicto, fallo, sentencia; determinación)	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

retirement accounts	cuentas de jubilación	
retrieve, copy, store, or remove data	obtener, copiar, almacenar o eliminar datos	
return of service	constancia de notificación, acuse de recibo de diligenciamiento de la notificación, constancia de diligenciamiento	
revocable irrevocable	revocable, provisional irrevocable, definitivo	
revocation	revocación, cancelación; anulación	
rights to file responsive pleadings	derecho a interponer contestación a la acusación derecho a entablar, interponer, presentar, radicar alegatos, alegaciones, escritos, documentos legales, actuaciones alegatorias	
risk and needs assessment	evaluación de riesgos/necesidades	
risk reduction program	programa de reducción de los comportamientos de riesgo, programa de reducción de riesgos, programa de reajuste de los comportamientos de riesgo	
rule in a case (to)	resolver, fallar, decidir	
rules of evidence	normas que rigen la pertinencia y admisibilidad de las pruebas	
sample copy	modelo, copia modelo, ejemplar modelo	
sanction cap	límite de la sanción	
schedule (v) schedule (n)	catalogar, registrar, inventariar, programar, incluir en la lista, fijar el horario lista, inventario; anexo; apéndice; programa; calendario, cronograma, horario; escala; plan (de trabajo); cuadro; cuestionario; formulario	
scheduling conflict	conflicto de fecha, conflicto de horario	
screen names	nombres de pantalla, nombres de usuario	
search	registro, cateo; allanamiento	
search warrant	orden de registro, orden de cateo; orden de allanamiento	
secured creditors	acreedor con garantía, acreedor pignoraticio, acreedor garantizado, acreedor prendario	
secured loans	préstamos garantizados, préstamos con garantía real	
securities	valores, títulos mobiliarios	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

security interest	interés dado en garantía; derecho de garantía, derecho de garantía real, garantía prendaria	
seek election	postularse, presentar candidatura	
seek legal counsel	obtener asesoramiento jurídico	
seeking relief	solicitud de reparación; amparo; desagravio; reparación; compensación	<i>órdenes inhibitorias provisionales u órdenes provisionales de protección judicial para obtener alivio de conformidad con la Ley de Prevención de la Violencia Familiar</i> (temporary restraining orders or “TPOs” seeking relief pursuant to the Family Violence Act)
seize (to)	incautar, confiscar, decomisar, embargar	
self-defense alibi misidentification	legítima defensa, en defensa propia, autodefensa coartada identificación errónea, error de identificación, identificación equivocada	
self-help	autoayuda, ayuda propia, esfuerzo personal, desarrollo personal, auto superación	
self-proving affidavit	declaración jurada de autenticidad	
self-represented litigants	litigantes que se representan a sí mismos autor representación, representación propia	
sentence (v) sentence, sentencing (n)	imponer la pena imponer la condena, condenar (esp. si hay privación de la libertad) pena condena (privación de la libertad)	
sentencing court	tribunal que impone la pena	
sentencing hearing	audiencia/vista para dictar la condena/para imponer la pena	
separate and distinct	distinta y separada, adicional y aparte	
separately and consecutively	condenas separadas y sucesivas (imponer)	
serve (v.)	notificar	
service of process	entrega de notificaciones/citaciones judiciales	
set aside	anular, invalidar, disolver, dejar sin efecto	
set forth	expuesto, detallado, establecido, convenido, dispuesto, enunciado, especificado, presentado, estipulado, descrito	
settlement settlement agreement	oferta de convenio, acuerdo, transacción, conciliación acuerdo de conciliación, convenio regulador	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

sex offender violent sex offender	infractor sexual, transgresor sexual delincuente sexual agresor sexual	
sexually oriented material	material con contenido sexual	
sexually stimulating material	contenido sexual explícito, material sexual explícito	
shall not knowingly have contact of any kind or character with any other member or associate of a criminal street gang	no tendrá, a sabiendas, contacto de ningún tipo o índole con ningún otro miembro o afiliado de una pandilla delictiva	
shares (of an estate)	participación, justa participación (de un caudal hereditario o patrimonio)	
Sheriff	sheriff, jefe de policía del condado, alguacil	
Deputy Sheriff	alguacil, alguacil auxiliar	
Coroner	pesquisidor, pesquisidor judicial	
Marshal	marshal, Marshall, alguacil federal	
Constable	agente judicial, oficial de diligencias judiciales	
Shield of Protection:	garantías de protección, protección, salvaguardias	
SHINES (GA SHINES)	Sistema SHINES	Web-based, statewide automated child welfare information system (SACWIS) that offers DFCS child welfare professionals -- from field staff to state leadership -- a comprehensive case management tool.
shoplifting	hurto o robo en tiendas, ratería de tiendas	
small claims court	tribunal/juzgado de reclamos de menor cuantía tribunal de reclamos menores tribunal de menor cuantía tribunal para pequeñas reclamaciones tribunal con jurisdicción sobre controversias de cuantía menor tribunal de reclamos menores, juzgado de paz en lo civil	
so ordered	resuélvase, cúmplase, así se ordena, ordénese, por disposición, dispóngase, queda dispuesto	
sole heir	heredero único	
solely within the discretion of the court	únicamente al criterio del juez	
solemn form probate	validación testamentaria solemne	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

	diligencia de validación testamentaria solemne acta probatoria solemne procedimiento sucesorio	
solicitation for sexual purposes	incitación/instigación/solicitud con fines sexuales	
special conditions (of probation)	condiciones especiales (de libertad probatoria)	
special court order	orden judicial especial, orden judicial extraordinaria	
specific authority by Order or Will	competencia/facultad/autorización específica mediante/por medio de orden o testamento	
specific bequests of property	legados específicos de bienes	
specifically (consent)	(consentirá) explícitamente, específicamente, concretamente	
specified property be awarded to	bienes específicos sean asignados/otorgados/adjudicados a	
sponsor (n)	patrocinador, proponente (de un proyecto de ley)	
spouse	cónyuge	
staff (v)	dotar de personal	
stakeholders	partes interesadas; beneficiarios	
stalker	acechador	
stalking aggravated stalking	acecho acecho con circunstancias agravantes, acecho con agravantes	
State Bar of Georgia	Colegio de Abogados de Georgia	
State Court	tribunal estatal	
State Judicial Building	edificio judicial del estado, edificio de justicia (State Judicial Building), palacio de justicia, edificio de la judicatura estatal	judicatura. (Del lat. mediev. <i>iudicatūra</i>). 1. f. Ejercicio de juzgar. 2. f. Dignidad o empleo de juez. 3. f. Tiempo que dura. 4. f. Cuerpo constituido por los jueces de un país.
State of Georgia	el Estado (político/administrativo) el estado de Georgia el estado (geográfico)	http://lema.rae.es/dpd/?key=may%C3%BAsculas
state statute	leyes estatales, estatutos estatales	
statement	exposición, declaración, balance contable, estado, informe	
statement of claim	escrito de demanda judicial	<i>statement of claim</i> Cuerpo de la demanda que contiene los hechos y los fundamentos de derecho, exposición de las pretensiones de la demanda y sus fundamentos, formalización de la demanda.

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

		<i>Diccionario de términos jurídicos (Alcaraz-Varó)</i>
statements of account	estados de cuenta, estados contables	
statewide child support calculator	calculadora estatal de manutención de menores/ pensión alimenticia	
statute of limitations	ley de prescripción / de exención de derechos	
still living	aún vivo	
stocks	acciones	
Stop Family Violence (poster text)	Pongamos fin a la violencia familiar	
strengths and weaknesses of the case	virtudes y deficiencias de la causa	
subject to	obligado, subordinado; gobernado por, limitado por; ceñirse a, obedecer, acatar	
subject to being set aside	susceptible de anulación/invalidación	
subject to ownership	susceptible de ser propiedad de	
subject to the rules and regulations of the facility	estará subordinado a los reglamentos y normas del centro, obedecerá los reglamentos y normas del centro, se ceñirá a los reglamentos y normas del centro, se someterá a los reglamentos y normas del centro, subordinado a los reglamentos y normas de la instalación	
subject-matter expertise	experto en la materia, experto en el tema, experto especializado en temas, conocimientos periciales sobre, especialista en contenido de	
substance abuse	abuso de sustancias	
substance abuse or mental health provider personnel	personal/profesional de tratamiento para salud mental o abuso de sustancias	
successfully complete (program)	completar el programa a satisfacción del (agente, etc.), completar satisfactoriamente el programa; debido cumplimiento del programa, cumplimiento exitoso del programa	
suits for money owed	demandas por dinero/cantidades adeudas	
suits on accounts	demandas sobre cuentas	
summons and statement of claim	el emplazamiento y el escrito de demanda judicial	
superior court	tribunal superior	
Superior Court bench of the Eastern Judicial Circuit	Tribunal Superior del Distrito Judicial de la Región Este	
Supreme Court	Tribunal Supremo, Corte Suprema	
surety bond	fianza garantizada	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

bond surety surety bond premiums surety on the PR's bond	bono de caución, garantía de ejecución, garantía de cumplimiento de obligaciones contractuales fiador, garante primas de las fianzas garantizadas garantía de la fianza de un representante personal (o albacea)	
surviving spouse	cónyuge sobreviviente	
sustained (objection)	otorgada, concedida, fundada, tiene mérito, ha lugar, acogida	
tag agent	agencia de registro automovilístico	
take legal action	entablar/instituir acción judicial	
take the case under advisement	reservarse la decisión sobre la causa en deliberación, en/a consideración	
takes precedence	tiene precedencia	
tangible things intangible things	bienes tangibles bienes intangibles	
target (person)	la persona objeto de; persona meta	
tax preparer	preparador de declaraciones de impuestos; preparador de planillas; especialista en planillas, declaraciones o reclamaciones de reintegro; preparador de planillas de contribuciones	
tax returns/income tax returns state tax returns federal tax returns	declaraciones de impuestos declaraciones de impuestos estatales declaraciones de impuestos federales	
teen dating violence	violencia entre parejas adolescentes	
temporary administration	administración provisional o transitoria	
temporary protective order (TPO)	orden provisional de protección judicial	
temporary restraining orders	orden inhibitoria provisional, interdicto provisorio, orden provisional de prohibición	
tender (a plea)	asentar una declaración, contestar a los cargos, responder a los cargos, declararse	
terminated probation	terminación de la libertad probatoria	
terms of the will	requisitos/condiciones/cláusulas del testamento	
testator	testador	
testify	atestiguar, prestar declaración, rendir declaración	
testimony and exhibits	pruebas testimoniales y pruebas tangibles pruebas testimoniales y pruebas materiales pruebas testimoniales y elementos probatorios materiales	<i>exhibit - objeto/ elemento/ material/ documento de prueba; prueba física; recaudo (Ven) Government exhibit - prueba de cargo; prueba física de la fiscalía</i>

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

		<i>marked as exhibit - que han sido marcados (identificados) como (objeto de) prueba</i>
the defendant shall be subject to and shall allow	el acusado estará obligado y consentirá a, el acusado estará condicionado y consentirá a, el acusado estará sujeto y accederá a, el acusado estará sujeto y consentirá a	
the parties rest	las partes concluyen/concluyen la presentación de las pruebas/concluyen la causa/terminan la presentación de pruebas	
the right to use the subpoena power of the court	el derecho a utilizar la autoridad/potestad/el poder del tribunal para expedir orden judicial de comparecencia, orden de comparecencia; citar; emplazar; requerir; ordenar la comparecencia de	
theft	hurto	
third party (communication through)	terceros (comunicación mediante/a través de)	
threatened or coerced	amenazar o coaccionar (forzar, obligar)	
time credited	crédito por el plazo cumplido	
time frames for filing an appeal	plazo para presentar/interponer una apelación	
time suspended	condena suspendida	
timely and qualified legal and tax advice	asesoría jurídica y tributaria oportuna e idónea/capaz	
timely answer	contestación/réplica oportuna	
timely manner	de manera oportuna	
tip the scales	inclinación de la balanza, inclinación de la balanza	
TIPS courts TIPS - Traffic Information Processing System (for case management)	tribunales que utilizan el sistema TIPS de procesamiento de información para causas de tránsito	
title	título, titularidad, derecho de propiedad	
title attorney	abogado para título; abogado titular, abogado principal	
title certificate	certificado de titularidad, certificado de título, certificado de propiedad	
title to land	título sobre tierras	
title transfers	transferencia de título de propiedad / de título / de titularidad / de derecho de propiedad	
top priority	máxima prioridad	
traffic case	caso/causa de tránsito	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

traffic offense traffic violation	infracción de las leyes de tránsito, delito de tránsito, transgresión de tránsito	
traffic citation	infracción de tránsito, contravención de tránsito	
transferable	transferible	
treatment provider	profesional/personal de tratamiento	
trespassing	entrada ilícita invasión de propiedad; entrada ilegal; violación de propiedad ajena entrar sin autorización en propiedad ajena; entrar sin derecho entrar o estar sin autorización en propiedad ajena	
trial	juicio	
Trial Courts	tribunales de primera instancia	
trial procedure	procedimiento judicial, proceso judicial	
trier of fact	juzgador de hecho, el que decide sobre los hechos	
trier of law	juzgador de derecho, el que decide las cuestiones de derecho	
trustee	fideicomisario, fiduciario, administrador, depositario	
trusts	fideicomisos	
typed or legibly printed	impreso a máquina o en letra de molde legible	
unauthorized practice of law	ejercicio no autorizado de la abogacía	
uncontested uncontested hearings	no disputado, sin oposición, no defendido, indisputado, no controvertido audiencias no contenciosas, audiencias sin oposición	
under law	conforme a / según/ bajo el amparo de la ley	
undergo evaluation and treatment	someterse a evaluación y tratamiento	
undergo evaluation for contagious communicable disease	someterse a evaluación para enfermedades transmisibles contagiosas	
unemployment compensation	compensación de/prestación de/indemnización por/subsidio de/repación por desempleo	
unhelpful or uncooperative	no ser de ayuda o utilidad, falta de ayuda o colaboración	
unpaid taxes	impuestos pendientes de pago	
unsecured debts of the estate	deudas no garantizadas del caudal hereditario	
utility bills	facturas de servicios públicos	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

V. (versus)	vs., contra	
versus	contra versus (vs.)	
victimization	persecución, victimización	
viewing and recording	a la inspección y grabación, a la observación y grabación, a la vigilancia y al registro	
violation (of the law)	incumplimiento, quebrantamiento, infracción de la ley, transgresión	
violation of special conditions of probation	incumplimiento de las condiciones especiales de libertad probatoria, quebrantamiento de las condiciones especiales de libertad probatoria, infracción de las condiciones especiales de libertad probatoria	
Violence Against Women Act	<i>Violence Against Women Act</i> (Ley para Combatir la Violencia contra la Mujer, Ley sobre la Violencia contra la Mujer)	
visitation and support matters	asuntos sobre regímenes de visitas y manutención	
vocational training certificate	certificado de capacitación vocacional, certificado de capacitación profesional certificado de capacitación técnica	
voice verification monitoring electronic monitoring device GPS monitoring device SCRAM monitoring device	dispositivo de verificación de voz dispositivo de control electrónico monitor de vigilancia GPS monitor de vigilancia SCRAM	<i>Dispositivo de control electrónico: monitor de voz, electrónico, de GPS y de SCRAM</i>
vouchers	comprobantes, vales, recibos, justificativos	
waive arraignment	renuncia a la vista incoatoria/al acto de acusación formal/la instrucción de cargos/la lectura de la acusación	
waive evidentiary foundation for admissibility	renuncia al fundamento probatorio para admisibilidad	
waive requirements	eximir/exonerar de los requisitos	
waive statutory or constitutional notice	renuncia a la notificación legal o constitucional	
waiver	renuncia, abandono; ceder, cesión; desistir; dispensa	
waiver and advisement of rights form	formulario de renuncia y advertencia/lectura/notificación de derechos	
waiver of right to jury trial	renuncia del derecho a un juicio por jurado	
Waivers of Extradition Hearing	audiencia de renuncia a la extradición	
web service	servicio Web	

GEORGIA ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS ENGLISH-SPANISH GLOSSARY

welfare welfare benefits welfare center welfare department	asistencia/bienestar social asistencia pública, beneficencia social/ pública, subsidio de asistencia social beneficios/prestaciones sociales centro de asistencia social departamento de asistencia pública/bienestar público	
wherefore	por cuanto, por lo cual	
will filed not for probate	se ha presentado el testamento, pero no para testamentaria	
workload assessment	evaluación del volumen de trabajo	
writ of fieri facias or “Fi.Fa.”	auto/orden de ejecución relativa a bienes muebles o inmuebles (<i>writ of fieri facias</i> o <i>Fi.Fa</i> en inglés)	
written demand letter by certified mail	carta de demanda por correo certificado	
written records and briefs	actas y escritos	
year’s support award of year’s support to the family	sustento del año, concesión de sustento del año para la familia, asignar sustento del año a la familia	